

Text

1 子どものころ、眠りにつくとき、母がベッ
ドのそばに腰かけて、おとぎ話をしてくれた。

2 今は、椎名が僕の横で、ベッドタイム・ス
トーリーを語ってくれる。

3 彼女の声に耳をかたむけて、僕は、身をゆ
だねる。

4 彼女の声を、どこまでも持っていく。

5 どこまでも、どこまでも……。

6 夜のむこうまで……。

7 彼女の声を……。

8 椎名というのは苗字で、名前は、アカリと
いう。 ⁹ 趣味は物語をつくって小説に
すること。 ¹⁰ それと、占星術だ。 ¹¹ とい
っても、彼女の書いた小説を読んだことは
ないし、占って
もらったことも一度だってない。 ¹² 彼女は大学
の一年後輩である。 ¹³ 椎名と僕は、ある【土曜日】
に知り合って、話をするようになり、学食
で
いっしょにご飯を食べ、帰り道をならん
ど
くようになった。 ¹⁴ その椎名が、ここ最近、僕

眠りにつく: fall asleep

腰(を)かける: sit (down) (has a more relaxed/leisurely connotation than 座る)

身をゆだねる: to entrust oneself to (someone/something)

どこまでも: to the furthest extent, as far as one can see

[noun] + にする: turn into [noun], make into [noun]

といっても: this being said, although (precedes the introduction of an unexpected or contradictory statement)

一度だってない: not even once (same as 一度もない)

[verb] + ようになる: start to [verb]
ここ最近: recently, lately (ここ, when prefixing time expressions, typically means "the past", as in ここ数年: the past several years)

枕元: by one's pillow, at the head of one's bed (元 is found in several words as a suffix showing location: 手元, 足元, 胸元, 根元)

¹ When I was a child, as I fell asleep my mother would sit beside my bed and tell me fairy tales.

² Today, Shiina sits next to me and tells me bedtime stories.

³ I turn my ear to her and let myself fall into her voice.

⁴ I carry her voice to the edge of space.

⁵ On and on, forever....

⁶ To the other side of the night....

⁷ I carry her voice....

⁸ Shiina is her last name; her first is Akari. ⁹ Her hobby is creating stories and turning them into novels. ¹⁰ That, and astrology. ¹¹ Although I've never read a novel she's written, nor have I once had her tell my fortune. ¹² She's a university classmate one year below me. ¹³ Shiina and I, upon meeting on a certain Saturday, started to talk with each other, and then to share meals in the cafeteria and walk home together. ¹⁴ Lately, on nights when I can't fall asleep, Shiina sits by my pillow and tells me bedtime stories.

が眠れないとき、枕元でベッドタイム・ストーリーを聞かせてくれる。¹⁵ 内容は、おとぎ話

というよりも、宇宙に関するほら話だ。

¹⁶ たとえば、黄金の惑星の話。¹⁷ 彼女に言わせると、この宇宙のどこかに、純金でできた惑星が存在するというのだ。

¹⁸ ほかにも、白金と水銀の、かわいらしい双子惑星の話。

¹⁹ ブラックホール同士の衝突で、宇宙がゼリー状にゆさぶられた事件。

²⁰ 高校時代、彼女はS F小説を好んで読んでいたという。²¹ そのときに空想したものだろうか。

²² いつだったか、地球外生命体を登場させてほしいと彼女にリクエストした。²³ どうせほら話なら、そこに宇宙人をだしてくれたってかまわないはずだ。²⁴ しかし彼女は、かたくなにそれを拒否する。²⁵ 理由を知ったのは、流星群が訪れた、ある夜のことだった。

聞かせる: tell, let someone hear
(ご感想を聞かせて下さい:
please let me know what you
think)

AというよりもB: more like B than
A, closer to being B than A

～に言わせると: according to ~
(same as ~の言うことによる
と)

～でできた: made of ~

ほかにも: in addition

～同士: indicates all members of a
group are of the same type (友
達同士の集まり: a gathering
of mutual friends)

～状: (in this context) state, phase
好んで読む: enjoy reading, prefer
to read

空想する: to imagine (想像する is
to imagine in general, but 空想
する is to imagine something
utterly impossible)

いつだったか: past form of いつか
どうせ: anyway, as in どうせ使っ
ていないだろう。(You're not
using it anyway.)

～たって (past verb + って): in-
formal version of ~ても

はず: expectation, assumption

¹⁵ But rather than fairy tales, hers are fanciful stories about outer space.

¹⁶ For instance, a story about a golden planet. ¹⁷ According to her, somewhere in the universe there exists a planet made of pure gold.

¹⁸ Or a story about two charming little twin planets of platinum and mercury.

¹⁹ Or the time when space was shaken into a gelatinous state by a collision of black holes.

²⁰ She tells me that in her high school days she liked to read science fiction. ²¹ Perhaps these are stories she imagined then.

²² One day, I asked her to introduce extra-terrestrial life into her stories. ²³ If they're made-up stories, I expect she wouldn't mind bringing aliens into them. ²⁴ However she adamantly refuses this. ²⁵ One night, the night of a meteor shower, I found out why.

Vocabulary

Beginner

1	頃	time, period
1	眠る	fall asleep
1	傍	side, close (by)
2	横	side, adjacent (to)
2	語る	tell (a story)
9	趣味	hobby, interest
9	物語	story, tale
9	小説	novel (book)
13	学食	school cafeteria
13	帰り道	the road home
13	並ぶ	line up
15	内容	content
18	可愛いらしい	cute, adorable (esp. small or dainty things)
18	双子	twins
20	時代	time, age
25	理由	reason

Intermediate

1	おとぎ話	fairy tale
3	傾ける	lean (to a side or direction)
6	向こう	other side, beyond
8	苗字	last name
12	後輩	underclassman
13	知り合う	meet for the first time
14	枕	pillow
15	宇宙	(outer) space, the universe
16	黄金	gold
17	存在する	exist
19	揺さぶる	shake (up), sway
19	事件	incident, event
20	好む	like, prefer
22	登場する	appear (on stage, in a story)
23	構わない	not mind (neg. of 構う)
24	拒否する	refuse
25	訪れる	visit, call on

Advanced

10	占星術	astrology
11	占う	tell (someone's) fortune
15	ほら話	far-fetched tale, outlandish story
16	惑星	planet
17	純金	pure gold
18	白金	platinum
18	水銀	mercury, quicksilver
19	衝突	collision
21	空想する	imagine, daydream
22	地球外	extra-terrestrial
22	生命体	life (form), organism
24	頑なに	firmly, resolutely
25	流星群	meteor shower